



## Journée d'étude « Genèse, illustration, traduction et prix littéraires : autour de l'œuvre de Jan Carson »

18 novembre 2022

CLSH, A 104

### Présentation de la Journée d'étude

#### Contenus et objectifs du projet :

ARIEL (Auteur en Résidence Internationale En Lorraine, <https://ariel.univ-lorraine.fr/projet-ariel/>) est une résidence d'auteur.e portée par l'UFR ALL de Nancy et l'IUT Nancy-Charlemagne. Pour sa quatrième édition, la résidence accueillera Jan Carson, du 1<sup>er</sup> octobre 2022 au 31 janvier 2023.

Jan Carson est une auteure nord-irlandaise. Elle a remporté le prix de littérature de l'Union européenne en 2019 avec son roman *The Fire Starters*, qui dépeint Belfast et ses habitants 16 ans après les Troubles. *The Raptures*, son dernier roman en date, a été publié l'année dernière, en 2021. Voici le lien vers son site web : <https://www.jancarson.co.uk/blog>.

La journée d'étude « **Genèse, illustration, traduction et prix littéraires : autour de l'œuvre de Jan Carson** » organisée par IDEA est l'occasion d'entendre l'auteure elle-même s'exprimer sur la genèse de son œuvre, mais également d'autres acteurs qui ont participé à la publication de ses écrits – Benjamin Phillips, l'illustrateur de ses *Postcard Stories* parues en 2017 –, des représentant.e.s de deux maisons d'éditions qui ont publié les œuvres de Carson en anglais et en français – Emma Press et Sabine Wespieser – ainsi que trois traducteurs et traductrices – Dominique Goy-Blanquet, Clara Ministral et Leonardo Taiuti, qui ont traduit les œuvres de Carson en français, en espagnol et en italien. Cette JE accueillera également différents universitaires spécialisé.e.s en littérature et en civilisation nord-irlandaise : Fiona McCann (Université de Lille), Michel Savaric (Université de Franche-Comté), Eva Urban Devereux (Queen's University of Belfast), Fabrice Mourlon (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Charlotte Barcat (Université de Nantes), Caroline Magennis (University of Salford), Dawn Miranda Sherratt-Bado (Queen's University of Belfast) et Andrew Cunning (Queen's University of Belfast).

Outre son aspect littéraire évident, la dimension civilisationnelle de l'œuvre de Jan Carson est indéniable. En effet, dans son roman *The Fire Starters*, l'auteure dépeint une ville de Belfast meurtrie par ce qui s'apparente à une résurgence de la période des Troubles. L'action du roman se déroule durant l'été 2014 ; à l'occasion de la parade orangiste du 12 juillet, de Grands Feux sont allumés par de jeunes gens et détruisent des lieux symboliques de la ville, évoquant ainsi les terribles



événements des Troubles et faisant ressurgir de douloureux souvenirs. Au milieu de ce chaos, l'auteure met en scène l'évolution de deux hommes, qui voient des peurs émerger de leur impuissance à maîtriser le devenir de leur progéniture : le thème du trauma transgénérationnel, central en Irlande du Nord, l'est aussi dans le roman. L'un des deux personnages principaux, Sammy Agnew, est un ancien paramilitaire loyaliste qui ne cesse de redouter que son comportement violent dans le passé soit héréditaire, alors même que son fils s'avère être le « lanceur de feu », celui qui sème le chaos dans la ville de Belfast en enjoignant ses compatriotes à allumer des feux tous plus grands les uns que les autres afin de lutter contre la politique gouvernementale qui, selon eux, restreint leurs libertés civiques. Les lanceurs de feux s'avèrent être de jeunes gens qui n'ont aucun souvenir des Troubles, mais qui se servent des symboles du passé pour affirmer leur identité : ainsi, feux de joie et tambours lambeg apparaissent comme des symboles identitaires pour ces jeunes qui ne savent pas qui ils sont. Bien que l'histoire se déroule en 2014 et que la période des Troubles est censée être révolue depuis l'accord de paix de 1998, celle-ci se réincarne sous la forme de Grands Feux : l'occasion pour Jan Carson de prendre de la distance par rapport à l'Irlande du Nord et de faire quelques commentaires teintés d'humour sur la politique de son pays ainsi que ses dirigeants, qui sont connus pour leurs belles paroles et leur manque d'action. Néanmoins, malgré les liens inévitables que le roman tisse avec le passé et la période des Troubles, Jan Carson met également en avant la myriade de problèmes contemporains que rencontre son pays, comme le chômage et la gentrification, cette dernière étant particulièrement bien représentée par la relation entre les deux protagonistes, Sammy Agnew, qui fait partie de la classe populaire, et Jonathan Murray, un médecin faisant donc partie de la classe aisée.

Cependant, comme le montre Jan Carson, en Irlande du Nord, l'union fait la force : une idée-force qui revient également dans son recueil de nouvelles *The Last Resort* et dans son roman *The Raptures*. En effet, bien que Sammy et Jonathan se frôlent sans réellement se connaître au début du roman, la séparation entre leurs deux classes sociales se réduit progressivement, et les similitudes entre les deux hommes finissent par être mises en avant, au détriment de leurs différences : une façon, pour Jan Carson, de rejeter les divisions communautaires qui frappent encore son pays. Face à ces dernières, Jan Carson réagit en mettant en lumière des personnages Autres, exclus, marginalisés : ainsi, les femmes se trouvent être les personnages les plus puissants de *The Fire Starters*, tandis que la marginalisation des étrangers est rendue explicite dans *The Raptures* et *The Last Resort*. L'aspect civilisationnel de *The Raptures* est d'ailleurs incontestable puisque l'auteure traite de religion, de politique, de racisme et de sexisme. Jan Carson explore notamment l'influence du fondamentalisme religieux sur la vie en Irlande du Nord pendant la période des Troubles, notamment sur celle des enfants. La famille de la protagoniste, Hannah Adger, appartient à un groupe évangélique, ce qui impacte la vie de la petite fille, marquée par les interdictions, ainsi que la jeune fille elle-même, contrainte de rester en marge de la société. Ainsi, à travers ce roman, Jan Carson interroge les doctrines inhérentes au protestantisme évangélique nord-irlandais, et confronte ces dernières à la dure réalité de la vie.



A l'issue de cette résidence d'auteure, un ouvrage édité par Vanessa Boulet, Nathalie Collé Monica Latham sera publié dans la collection ARIEL (EDUL). Ce volume mettra en avant les différentes manifestations organisées et les différents projets réalisés pendant la résidence, notamment cette journée d'étude internationale.

### **PROGRAMME PRÉVISIONNEL (titres à venir)**

---

8h15-8h45 : Accueil – Café

8h45-9h : Accueil et présentation de la journée

9h-10h : **Jan Carson** : genèse de ses romans

10h-11h : **Benjamin Phillips**, illustrateur (présentation de 15min) ; **Emma Wright**, fondatrice de la maison d'édition Emma Press (présentation de 15min) ; **Sabine Wespieser** (présentation de 15min) + 15min de questions à la fin des trois présentations

11h-11h30 : Pause-Café

11h30-12h30 : table ronde avec les différents traducteurs : **Dominique Goy-Blanquet**, **Clara Ministral** et **Leonardo Taiuti**

12h30-14h : Déjeuner

14h-15h15 : **Dawn Miranda Sherratt-Bado** (20min de présentation) ; **Caroline Magennis** (20min de présentation) ; **Andrew Cunning** (20min de présentation) + questions groupées (15min)

15h15-16h10 : **Fiona McCann** (20min de présentation) ; **Eva Urban Devereux** (20min de présentation) + questions groupées (15min)

16h10-16h40 : Pause-Café

16h40-17h55 : **Fabrice Murlon** (20min de présentation) ; **Charlotte Barcat** (20min de présentation) ; **Michel Savaric** (20min de présentation) + questions groupées (15min)



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE

ALL ARTS  
LETTRES ET  
LANGUES  
NANCY



17h55-18h10 : Clôture la journée

Comité d'organisation de la Journée d'études :

Monica Latham

Vanessa Boulet

Céline Sabiron

Nathalie Collé

Antonella Braidà Laplace

Teresa Geslin

Dominique Hascoet

Richard Somerset

Alice Monter

Stéphane Guy

Jeremy Tranmer